

Bettina Neumann Paseo de Illetas, 97, Apt. 4B, 07181 Illetas, Mallorca,
Tel. (+34) 871 71 86 09, móvil: (+34) 696 75 74 00
mail: bettina.neumann9@gmail.com

Currículum

datos personales

fecha de nacimiento: 18. de marzo de 1967, Berlín
nacionalidad: alemana
2002: traslado a Mallorca

estudios

diciembre de 1985: Bachillerato (Gabriele-von-Bülow-Gymnasium, Berlín)
1987-1994: Estudios universitarios homologados en ciencias de América Latina, periodismo y antropología (Freie Universität Berlin),
1989-1990: Semestre de estudios en literatura, periodismo y antropología en Brasil (Universidad de São Paulo)
diciembre de 1994: Magistrado (tesis final sobre literatura juvenil / infantil brasileña)

práctica laboral en Mallorca

2002 – actualmente:

Periodista autónoma para prensa diversa como Mallorca Zeitung, Mallorca im Überblick (editorial de Mallorca geht aus), la edición en alemán del mensual Gaceta Náutica. También para: artículos para los blogs de Porta Holiday y para Porta Mallorquina, Mallorca puro ambiente, Finest addresses mallorca, Mallorca Dreams & Homes, its-incoming, Boating World, Mallorca Magazin, Música Mallorca, Preferente, Mallorca Music Award, Marcellino's y para la radio alemana Inselradio (noticias locales). Redactora para el canal Mallorca TV.

2018 – actualmente:

Redactora y analista para el Instituto de Coaching INQUA de Berlín (centro de entrenamiento para gente académica que busca trabajo), que opera desde varias ciudades de Alemania, escribiendo perfiles de competencia , artículos y Newsletter para el blog.

Co-autora de dos libros sobre Mallorca:

Mallorca Trends & Lifestyle (Mallorca tendencias y estilo de vida), Umschau Verlag, 2012)

Mallorca – eine kulinarische Entdeckungsreise (Umschau Verlag, 2013).

Relaciones públicas y traducciones para el artista español GUSTAVO, visitas guiadas dos veces al mes en su galería ESPAI GUSTAVO, acompañando sus últimas exposiciones en Alemania y España, autora de textos en los catálogos de sus exposiciones y artículos en periódicos y revistas. Organización, asistencia y visitas guiadas (escuelas, etc.) por ejemplo de su última exposición „Gracias Berlín“, Schloss Biesdorf, Berlín, 28.11.21-04.03.22

Traducción de tres libros de arte del artista Joan Bennàssar:

El vino que bebo sabe a mar (Der Wein, den ich trinke schmeckt, nach Meer), Palma, benpla, 2012.

Joan Bennàssar Interview, Palma, 2015

Latir de remos golpeando el mar (Ruderschläge auf dem Meer), Palma, benpla, 2018

Traducciones del español al alemán de diferentes publicaciones, por ejemplo para la revista turística Preferente (Palma de Mallorca) y trabajando en la ITB - Feria Internacional de Turismo de Berlín para Mallorca (desde 1996). Traducciones para la revista Gran Empresa y Gaceta Nautica.

Trabajos como interprete y moderadora en la Feria de Libros en Frankfurt en 2009 para Argentina y para Brasil en 2013, también realice las mismas tareas en Colonia durante las semanas de literatura brasileña, 2013.

Responsable para la prensa alemana e internacional en el Servei de Salut Ib-salut durante la crisis sanitaria de Gripe A en los meses de agosto y septiembre de 2009.

experiencias diversas en Alemania:

Traducción de tres libros juveniles brasileños premiados en varias ocasiones (1997 premio de traducción en Austria para "Kinder im Dunkeln" de Julio Emilio Braz, Nagel & Kimche) y autora de numerosas publicaciones sobre literatura brasileña.

Dictamen de libros infantiles y juveniles de Sudamérica y España (para la "Gesellschaft zur Förderung der Literatur aus Afrika, Asien und Lateinamerika", Sociedad para la Promoción de la Literatura de África, Asia y América Latina). Traducciones para el instituto cultural Brasileño ICBRA.

2002: Trabajo de autónoma en el "ZDF" (Segunda Cadena de Televisión Alemana) en la redacción "aspekte" (cultura) y redacción "nachtstudio" (cultura), además practicas en el "Morgenmagazin" (cultura y política) y en el "Hauptstadtstudio" (política).

1995 – 2002: Trabajo de autónoma para la "Haus der Kulturen der Welt" (Casa de las Culturas del Mundo) en la producción y coordinación de grupos de danza, escritores, músicos, artistas plásticos de Europa, Sudamérica, Asia y África
- realización del programa infantil en el área música, danza y teatro
- colaboración en el área de la promoción de proyectos
- entre 1998 y 2002 trabajo fijo como organizadora y realizadora de eventos culturales y comerciales
- colaboración con el proyecto en Internet "culturebase" como autora de biografías de artistas.

1995 – 2002 Trabajo de freelance para "Inter Naciones" (Departamento de Prensa del Gobierno Alemán). Guía e intérprete para periodistas de España, América Latina y Portugal.

Traductora de la serie documental "N3 - kulinarisch" de 13 capítulos para el canal alemán Nord 3 (español / alemán) y prácticas en la productora de películas "Magic Motion".

Trabajo free-lance en el “DAAD” (Intercambio Académico Alemán) de guía e intérprete.

especializaciones:

2001 Estudios superiores de periodismo y redacción
(Gesellschaft für Beruf und Bildung e.V.)
- trabajo de prensa
- relaciones públicas
- computación / Internet
- edición y marketing

idiomas: alemán, español, portugués e inglés (mallorquín pasivo)